

**LOS AUTORES**  
**(orden alfabético)**

**THE AUTHORS**  
**(alphabetical order)**

**MATTEO ANFUSO**

Matteo Anfuso trabaja, desde 2009, como traductor e intérprete autónomo ES<>IT y RU>IT y, desde 2020, es traductor científico-técnico certificado según la norma europea UNI11591:2015. Actualmente, es Presidente Regional de AITI (Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes - Sección Liguria-Cerdeña). Además, desde 2012, es Profesor Asociado de Interpretación ES<>IT en la Universidad de Génova y examinador acreditado por el Instituto Cervantes para los exámenes DELE. Ha publicado algunos trabajos en el ámbito del papel del intérprete de dialógica y de la interpretación de conferencias, enfocados en el análisis de variables como la ambigüedad, la direccionalidad y la oralidad.

Matteo Anfuso has worked as a freelance translator and interpreter ES<> IT and RU>IT since 2009. He achieved the European certification as a technical-scientific translator under UNI11591:2015 standards in 2020. He is the current President of a Branch (Liguria and Sardegna) of AITI (Italian Association of Translators and Interpreters). Since 2012, he has worked as an Adjunct Professor at University of Genoa teaching ES<>IT Interpretation and is an accredited DELE examiner of Instituto Cervantes. He is the author of several publications on dialogic and conference interpreting that analyze variables such as ambiguity, directionality, and orality.

**SARA BANI**

Sara Bani es Doctora en Ciencias de la Traducción por la Universidad de Bolonia. Actualmente es Profesora Titular de Lengua Española y Traducción en la Universidad G. D'Annunzio de Chieti-Pescara. Entre sus principales intereses de investigación se encuentran la traducción, la mediación y la interpretación, así como el uso de la lengua en las redes sociales.

Sara Bani holds a PhD in Translation Science from the University of Bologna. She is an Associate Professor of Spanish Language and Translation at the University G. D'Annunzio of Chieti-Pescara. Her main research interests are translation, mediation and interpretation, as well as the use of language on social networks.

### **VERÓNICA DEL VALLE CACELA**

Verónica Del Valle Cacula tiene un doble Doctorado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga y la Universidad de Bolonia. Sus líneas de investigación se centran en la traducción e interpretación jurídica, jurada y judicial así como en la didáctica de la traducción y en los estudios contrastivos entre lenguas afines. Actualmente es profesora de lengua española en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin (Polonia).

Verónica Del Valle Cacula holds a double PhD Degree in Translation and Interpreting from the University of Malaga and University of Bologna. Her research focuses on legal and sworn translation and interpreting as well as on didactics of translation and on contrastive studies between related languages. She currently lectures in Spanish language in the Department of Modern Languages at Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (Poland).

### **ELENA ERRICO**

Elena Errico es Profesora Titular de Lengua Española y Estudios de Traducción en la Universidad de Génova, Departamento de Lenguas y Culturas Modernas, donde es también Coordinadora electa del programa de estudios. Sus intereses de investigación versan sobre la pedagogía de la interpretación, la lingüística del contacto entre inglés y español y la literatura chicana traducida.

Elena Errico is Associate Professor of Spanish and Translation Studies at the University of Genoa, Department of Modern Languages and Cultures, where she is also Coordinator-elect of the study programme. Her research interests focus on the pedagogy of interpreting, contact linguistics between English and Spanish and Chicano literature in translation.

### **MARÍA JESÚS GONZÁLEZ RODRÍGUEZ**

María Jesús González Rodríguez es Docente-investigadora del Departamento de Interpretación y Traducción (DIT) de la Universidad de Bolonia (Campus Forlì), donde es Profesora de Interpretación (italiano><español). Ejerce también como intérprete/traductora profesional para diferentes instituciones públicas y privadas con español, italiano, alemán. Sus temas de investigación actuales son: Interpretación bilateral (o dialógica), Interpretación para los servicios públicos (interpretación humanitaria), Interpretación judicial-policial (interpretación para escuchas telefónicas), Interpretación a distancia (interpretación telefónica), Formación en interpretación con fines específicos (interpretación a distancia, humanitaria, escuchas telefónicas).

María Jesús González Rodríguez is Research Fellow and Senior Lecturer at the Department of Interpreting and Translation (DIT) of University of Bologna (Campus Forlì), where she teaches Interpreting between Spanish and Italian. She also works as a professional interpreter/translator for different public and private institutions in Spanish, Italian and German. Her main research interests include: Dialogue Interpreting, Dialogue Interpreting in legal setting and Humanitarian Interpreting, Remote Interpreting (telephone interpreting), Interpreter Education and Training,

### **CARMEN MATA PASTOR**

Carmen Mata Pastor es Doctora y Profesora Titular de Traducción en la Universidad de Málaga desde 2001. Imparte docencia en el perfil de lengua italiana y colabora en el Programa de Doctorado “Lingüística, Literatura y Traducción” y en el Máster en Traducción para el Mundo editorial. Sus líneas de investigación se enmarcan en el campo de la Traducción, la Interpretación, la Traductología y la Italianística.

Carmen Mata Pastor holds a PhD and has been an Associate Professor in Translation Studies at the University of Málaga since 2001. She teaches in the Italian language profile and collaborates in the PhD in Translation Studies and in the Master in Translation for the Publishing Industry. Her research interests are related to Translation, Interpreting and Translatology, as well as Italian studies.

### **MARA MORELLI**

Intérprete de conferencias, profesional libre de 1991 a 2003. Doctora en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada). Actualmente es Investigadora-docente en el Departamento de Ciencias de la Educación de la Universidad de Génova. Sus líneas de investigación abarcan la interpretación y la mediación, en especial con un trabajo de campo sobre comunicación multilingüística, interpretación y mediación en el ámbito social, sanitario y penitenciario.

Mara Morelli worked as a freelance conference interpreter since 1991 until 2003. She holds a PhD in Translation and Interpreting from the University of Granada. She is at present a Lecturer at the Department of Education Sciences (University of Genoa) and is currently carrying out research in both domains of interpreting and mediation, in particular with an on-field project on multilingual communication, interpreting and mediation in healthcare, social settings and prisons.

### **ALICE PAGANO**

Alice Pagano está terminando un Doctorado en Humanidades Digitales en la Universidad de Génova, Departamento de Lenguas y Culturas Modernas. Detiene un Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Estrasburgo y trabaja como Profesora de inglés y español. Sus intereses de investigación se centran en los subtítulos en vivo, la traducción accesible, los sistemas automáticos de reconocimiento vocal y la didáctica de la interpretación jurídica y judicial.

Alice Pagano is a PhD candidate in Digital Humanities at the University of Genoa, Department of Modern Languages and Cultures. She holds a Master's degree in Conference Interpreting from the University of Strasbourg and works as a Spanish and English Teacher. Her research interests are speech-to-text interpreting and live subtitling, accessible translation, automatic speech recognition systems and the pedagogy of legal interpreting.

### **BIANCA PONGIGLIONE**

Bianca Pongiglione es licenciada en Traducción Especializada e Interpretación por la Universidad de Génova. Desde 2009 trabaja como traductora e intérprete autónoma ES<>IT y EN<>IT, especializada en los ámbitos económico y jurídico, y desde 2011 es Profesora Asociada de Interpretación ES<>IT (dialógica y consecutiva) en la Universidad de Génova. Se ocupa de estudios en el ámbito de la interpretación dialógica (tanto desde la perspectiva profesional que como docente) enfocados principalmente en el sector socio-comunitario.

Bianca Pongiglione is graduated in Specialized Translation and Interpreting by the University of Genoa and has been working as a freelance translator and interpreter ES<>IT and EN<>IT since 2009, specialized in the economical and legal fields. Since 2011 she has been working as an Adjunct Professor at the University of Genoa teaching ES<>IT Interpretation (dialogic and consecutive). She also deals with studies in the interpretation field (both from the teacher and student perspective) focusing on the community branch.

### **MARIACHIARA RUSSO**

Mariachiara Russo es Catedrática de Lengua Española e Interpretación en el Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia en Forlì. Licenciada en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Trieste e intérprete de conferencias free-lance desde 1987. Desde 1993 Profesora Titular de Interpretación simultánea y consecutiva del español al italiano en la Universidad de Trieste y desde 2001 en la Universidad de Bolonia donde imparte también la asignatura de Teoría de la Interpretación. Directora del Curso de Posgrado de Interpretación desde 2002 hasta 2021. Coordinadora del Proyecto EPIC (*European Parliament Interpreting Corpus*) y miembro del Proyecto europeo “Shift in orality- Shaping the interpreters of the Future and of Today” sobre interpretación remota.

Mariachiara Russo is Full Professor of Spanish Language and Interpreting at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna at Forlì and free-lance conference interpreter. She graduated in Conference Interpreting

from the University of Trieste where she taught Simultaneous and Consecutive Interpreting from Spanish into Italian between 1993 and 2001 as an Associate Professor. In 2001 she moved to the University of Bologna (Campus of Forlì), where she also teaches Interpreting Theory and has directed the MA in Interpreting until 2021. She coordinated the *European Parliament Interpreting Corpus* (EPIC) project and was a member of the EU-funded Project “SHIFT in Orality- Shaping the Interpreters of the Future and of Today” on remote interpreting.

### **NICOLETTA SPINOLO**

Nicoletta Spinolo es Investigadora y Profesora del Departamento de Interpretación y Traducción (DIT) de la Universidad de Bolonia, donde es miembro del *Laboratory for Multilectal Mediated Communication and Cognition* (MC2Lab). Su actividad académica (investigación y docencia) se centra en la interpretación entre el italiano y el español, y en particular en la gestión del lenguaje figurado en interpretación, en las tecnologías y métodos para la interpretación a distancia y la formación de intérpretes y en las implicaciones cognitivas de la interpretación a distancia.

Nicoletta Spinolo is Assistant Professor at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna, where she is a member of the *Laboratory for Multilectal Mediated Communication and Cognition* (MC2Lab). Her academic activity (research and teaching) focuses on interpreting between Italian and Spanish, and in particular on the management of figurative language in interpreting, on technologies and methods for remote interpreting and interpreter training and on the cognitive implications of remote interpreting.

### **GIUSEPPE TROVATO**

Giuseppe Trovato es Doctor Internacional en el área de lingüística española y traducción y actualmente se desempeña como Investigador y Profesor de Lengua Española y Traducción español-italiano en la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Sus intereses de investigación se desarrollan en el ámbito de la

***Quaderno n. 17 di «AGON» (ISSN 2384-9045)  
Supplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021)***

mediación lingüística y cultural, la traducción, la interpretación dialógica, la fraseología y la lexicografía bilingüe.

Giuseppe Trovato holds an International Doctorate in Spanish Linguistics and Translation and is currently a Researcher and Lecturer in Spanish language and Spanish-Italian translation at the Ca' Foscari University of Venice. His research interests are related to the following fields: linguistic and cultural mediation, translation, dialogic interpreting, phraseology and bilingual lexicography.